

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 4 (1914)
Heft: 3

Artikel: Voci di paragone e modi di dire raccolti a Bedano
Autor: Pellandini, V.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005089>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le mode de division des alpages, pour ce qui concerne la jouissance, varie beaucoup de vallée à vallée dans les Alpes valaisannes. La terminologie le concernant est également variée.

Ainsi à Liddes (Entremont) le droit d'énalpe s'appelle *une vache* divisible en 4 *pieds* de vache.

Le pied se divise encore par moitié, cette moitié est *un onglon*, équivalant donc au huitième du fond.

Cette façon de procéder ne manque pas d'originalité.

Dans la Vie alpicole des Bagnards,¹⁾ j'ai parlé de la *kanbârda*, nom que l'on donne ou plutôt que l'on donnait, dans les alpages loués de la vallée de Bagnes, à une vache choisie par le locataire (*amóyæ^u*) en vertu d'un privilège traditionnel qui lui était attribué, pour être traitée la première du troupeau la veille de la *mesure* (qui sert de base à la répartition des produits laitiers à la fin de la saison estivale) et la dernière à la traite de cette mesure, de sorte que dans l'échelle de répartition cette vache figure sous une quantité fictive supérieure à la quantité réelle et favorise ainsi le propriétaire.

Les locataires de Charmotannaz et de Louvie jouissaient encore d'une autre prérogative. On donne en pâture au troupeau de pores d'alpage la *recuite* (patois *tsóda*, litt. chaude) liquide restant dans la chaudière après la fabrication du *sérac* (fromage blanc). Mais au porc, à *la truie du locataire* (*trouyæ du amóyæ^u*) on donnait à part une pitance moins maigre, du petit-lait sitôt après l'extraction du fromage proprement dit, de sorte que l'animal prospérait mieux que ses congénères. Cette habitude a disparu, mais on dit encore parfois en parlant d'un porc, d'un animal quelconque, même d'une personne qui accuse de l'embonpoint que c'est, ou qu'elle rappelle la *trouyæ du amóyæ^u*.

Voci di paragone e modi di dire raccolti a Bedano.

Scoràd cumè un pujöö = molle come un pulcino ch'esce dall'acqua.

Dulz cumè ra mana = dolce come la manna.

Vègh ra bursa da Tomas Marin = aver la borsa di Tommaso Marino, cioè danari a bizzateffe.

Mar cumè 'l tossich = amaro come il tossico.

Dür cumè 'n carcagn = duro come un calcagno (dicesi di cibi).

Dür cumè un mür = duro come un muro.

¹⁾ voir *Archives* 14, 115.

- Fatt cumè slótz = sciocco come insipido.
Testard cumè ün macapiöcc = testardo come un caparbio.
Sqvisc cumè un agon = sottile, esile, schiacciato come un' agone.
Murisin cumè ra scira = molle come la cera.
Fort cumè 'n dragh = forte come un drago.
Levâa-sü quand canta ra vaca = alzarsi quando canta la vacca, cioè quando la vacca mugghe per fame, cioè a giorno inoltrato.
Nâa a dürmii prest cumè i galinn = andare a letto colle galline.
Stâa li drizz in pée cumè un canderée = starsene lì in piedi ritto come un candeliere.
Burlâa gió sempre in pée cumè i gatt = cader sempre in piedi come i gatti (dicesi di un mariuolo che se la scappi sempre pel rotto della cuffia).
Tripée da majoliga = trepiedi di majolica (dicesi di chi non sa cavarsi nulla di mano, di persona intricata come un pulcin nella stoppa).
Mangiâa cumè na vacca = mangiare come una vacca.
Chegâa cumè un müll = cacare come un mulo.
Bef cumè na pita = bere come una tacchina che sta covando, la quale non beve che a lunghi intervalli, ma beve molto.
Bianch cumè ra néf, cumè ra scira = bianco come la neve, come la cera.
Negru cumè 'l tabarr dar diavul = nero come il tabarro del diavolo.
Dürmii cumè na marmòta = dormire come una marmotta.
Nâa a sgürâa ul calderöö = andare a pulire il pajuolo (andare a pulirsi la coscienza, cioè a confessarsi).

Taverne.

V. Pellandini.

Auch ein Wort zum Kiltgang.

Um die Vorstellungen, die man sich vielfach über diese in manchen Gegenden immer noch nicht ganz verschwundene Sitte macht und zu denen auch die Mitteilungen in Nr. 1, S. 6 und 7, „Zum Kiltgang“ zu verleiten geeignet sind, auf ihr richtiges Maß zurückzuführen, sei es mir gestattet, auch ein Wort darüber zu sagen.

Anfangs der Siebziger Jahre, als im Kanton Bern den Kirchenvorständen noch ein Teil der Berrichtungen der früheren sogenannten Chorgerichte, darunter speziell die Behandlung der Paternitätsfälle, oblag, war ich als Pfarrer genötigt, in einer ganz ähnlichen Sache wie die, über welche das Chorgerichtsmanual von Rötthenbach von 1744 berichtet, die Voruntersuchung zu leiten, die auch auf den Kiltgang führte. Aus dieser Unterjuchung ergab sich klar und deutlich, was wenigstens damals im Obersimmental das „nach landesart gefilte“, wie der um seines originellen Wesens willen im Volksmund immer noch fortlebende Pfarrer „Bameli“ Desgouttes sich ausdrückt, bedeutete und, da solche Sitten Jahrhunderte alt sind, wohl schon zur Zeit Desgouttes in sich schloß. Da waren etliche Burschen geständig, bei dem in Hoffnung befindlichen jungen Mädchen „zu Kilt gewesen“ zu sein, aber beteuerten hoch und heilig, wurden darin vom Mädchen selbst unterstützt und es wurde ihnen vom Kirchenvorstand auch geglaubt, es sei ganz unmöglich, daß ihnen die Vaterschaft an dem zu erwartenden Kinde zu Last fallen könne, denn sie seien nicht weiter gegangen, als „hiezulande üblich“ sei. Die Befragung nach dem